

МОДЕЛИ ПЕРЕДАЧИ СЕМАНТИКИ СРАВНЕНИЯ В ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТРАКТАТА ΠΕΡΙ ΛΙΘΩΝ ФЕОФРАСТА)

М.П. Пархаева

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова; Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия;
masha1512@mail.ru*

Аннотация: Исследование посвящено способам выражения подобия в трактате Феофраста «О камнях», которые объединяются автором в восемь основных групп: использование союзов, использование простых прилагательных со значением сходства, использование местоимений с соответствующим значением, использование наречий, использование глаголов, выражения с отрицанием, использование сложных прилагательных с суффиксами -ὠδής и -εἰδής и прилагательных, обозначающих размер. Отдельно рассматривается выражение подобия в наименованиях камней, где значение сходства может передаваться не только путем аффиксального словообразования, но и с помощью метафоризации.

Ключевые слова: древнегреческий язык; Феофраст; сравнения; сходство

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-04-8

Для цитирования: Пархаева М.П. Модели передачи семантики сравнения в древнегреческом языке (на примере трактата Περὶ λίθων Феофраста) // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 4. С. 104–115.

MODELS OF EXPRESSING SIMILARITY IN THEOPHRASTUS' ΠΕΡΙ ΛΙΘΩΝ

M.P. Parkhaeva

Lomonosov Moscow State University; Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia; masha1512@mail.ru

Abstract: The paper presents a research on the modes of resemblance expression in Theophrastus' treatise Περὶ λίθων (*On Stones*). These modes are divided into two main groups: lexico-syntactic means and morphological derivation. The first mode group includes the usage of the following: conjunctions (ὡσπερ, καθάπερ, ὡς, καί), simple adjectives representing likeness (ὁμοῖος, παρόμοιος, παραπλήσιος, ἐμφερής, ἡλικός), pronouns with the same meaning (ὁ αὐτός, τοιοῦτος, ἄμφω), adverbs (ὁμοίως, παραπλήσιως, ὡσαύτως, ὅσον, οἶον), verbs (ἐξομοίω, μιμέομαι) and special

constructions having a negative sense (μηδὲν διαφέρει, οὐ πόρρω + Gen.). The second mode group includes the usage of adjectives with suffixes -ώδης, -ειδής or -ωψ and usage of compound adjectives indicating size (τετράπηχυς, τρίπηχυς, χειροπληθής). The modes of resemblance expression in the stone names are also discussed. This idea can be revealed there not only in suffixes -ώδης / -ειδής, but also in metaphors, represented both by diminutive suffix (-ιον), substantivisation (e.g. ἀδάμας, οἱ τίκτοντες), substantivisation of a metaphorical compound (πυρόμαχος) and pure change of meaning (ιός). The most common way to express resemblance in *Περὶ λίθων* is using conjunctions and simple adjectives. The wide range of adjectives with -ώδης and -ειδής is a peculiar feature of ancient scientific treatises and particularly of Theophrastus' works. Such a diversity of comparisons displays not only Theophrastus' writing talent, but also his intention to create a system of accurate visual stone descriptions.

Keywords: Ancient Greek; Theophrastus; simile; resemblance

For citation: Parkhaeva M.P. (2024) Models of Expressing Similarity in Theophrastus' *Περὶ λίθων*. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, pp. 104–115.

Феофраста можно назвать продолжателем традиций его учителя, Аристотеля, однако многие явления были описаны им впервые. *Περὶ λίθων* является первым и, вероятно, единственным античным минералогическим сочинением [Россиус 2005: 309–311]. Феофраст старается точно и наглядно описывать разные камни и горные породы, обращая внимание на их цвет, структуру, размеры, месторождения. Конечно, важная роль в описании отводится сравнениям, буквально пронизывающим весь текст. Их обилие позволяет исследовать, как можно выразить идею подобия одного предмета другому. Стоит отметить, что изучение подобных языковых явлений проводилось отечественными лингвистами (например, в «Книге о грамматике» А.В. Величко в главе 23 рассматривается выражение сопоставительных отношений, а в главе 24 — выражение сравнительных отношений [Величко 2018: 406–429])¹, однако применительно к древнегреческому языку таких исследований, насколько нам известно, еще не проводилось. Рассмотрим же все используемые Феофрастом средства по порядку.

I. Во-первых, подобие в исследуемом трактате выражается с помощью союзов, имеющих значение «как», «словно»: ὡςτερ, καθάτερ, ὡς. Это самый стандартный и частый способ, поэтому ограничимся лишь парой примеров:

¹ Кроме того, семантические переходы и переносы рассматриваются в работах Л.О. Чернейко, И.М. Кобозевой, А.А. Зализняк, Т.А. Михайловой.

- 1) καθάπερ ἐν χυτρίδιῳ (2.14)
 καθάπερ ἐν χυτρίδι-ῷ
 как LOC горшочек-DAT.SG
 словно в горшочке² («словно по сотам» — пер. Россиуса).
- 2) διαπηδῶντες ὡς ἀπομαχόμενοι τὴν πύρωσιν ὥσπερ οὐδ' ὁ κέραμος (2.10)
 διαπηδ-ῶντ-ες ὡς ἀπομαχ-όμεν-οι τ-ὴν πύρωσ-ιν ὥσπερ οὐδ' ὁ κέραμ-ος
 отскакивать-PTCP.PRS.ACT.-NOM.PL. **будто обороняться-PTCP.PRS.MED.-NOM.PL.** ART-ACC.SG.F. жар-ACC.SG. **как даже.не ART-NOM.SG.M. черепица-NOM.SG**
 отскакивают, **будто отбиваясь** от жара, **как даже черепица не дает.**

Союзами ὥσπερ и καθάπερ могут вводиться не только сравнения, но и примеры, тогда они имеют значение не просто «как», а скорее «как, например». Кроме того, ὥσπερ и ὡς могут иметь наречное значение «таким же образом»:

- 3) τὰ μὲν ἐστὶ γῆς καθάπερ ὄχρα καὶ μίλτος (8.40)
 τ-ὰ μὲν ἐσ-τι γ-ῆς καθάπερ ὄχρ-α καὶ μίлт-ος
 ART-NOM.PL.N.[NMLZ] PTCL быть-PRS.3SG земля-GEN.PL **как охра.желтая-NOM.SG. и охра.красная-NOM.SG.**
 Одни состоят из земли, **как, например, охра желтая и красная**³.
- 4) τοῖς χρώμασιν ἐξομοιοῦσθαι δύνανται τὸ ὕδωρ ὥσπερ ἡ σμάραγδος (1.4)
 τ-οῖς χρώμα-σιν ἐξομοιοῦ-σθαι δύνα-νται τ-ὸ ὕδωρ ὥσπερ ἡ σμάραγδ-ος
 ART-DAT.PL.N. цвет-DAT.PL уподоблять-INF.PRS.MED мочь-PRS.3PL.MED ART-ACC.SG.N. вода-ACC.SG **как ART-NOM.SG.F. смарагд-NOM.SG**
 по цвету могут уподоблять себе воду, **как, например, смарагд.**
- 5) καὶ ὡς ὁ ... ἀλαβαστρίτ-ης, — καὶ γὰρ οὗτος μέγας τέμνεται (1.6)
И как ART-NOM.SG.M алебастрит-NOM, и ведь этот-NOM.SG.M. большой-NOM.SG.M. резать-PRS.MED.3SG.
И так же с алебастритом, его тоже вырезают большими кусками.

² В данной статье мы используем Лейпцигскую систему правил глоссирования [Электронный ресурс <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>] для более ясного выявления значения лексических и морфологических элементов текста. Также здесь используются сокращения: AOR — aoristus, MED — middle voice, PTCL — particle.

³ Здесь и далее названия камней на русском языке приводятся по таблице, составленной А.А. Россиусом [Россиус 2005: 315–316].

Как видно из последнего примера, союз καί тоже может выражать подобие. В таких случаях его можно переводить как «тоже». Впрочем, такое значение есть и у русского союза «и».

II. Во-вторых, сходство часто обозначается с помощью прилагательных: ὅμοιος (похожий), παρόμοιος (довольно похожий), παραπλήσιος (близкий, подобный); реже встречается прилагательное ἐμφερής (сходный), в Περί λίθων можно найти лишь один случай его употребления:

6) παρόμοιος ἦν ξύλῳ σαπρῶ (2.17)
παρόμοι-ος ἦν ξύλ-ῳ σαπρ-ῶ
похож-NOM.SG.M быть-IMPERF.3SG. древесина-DAT.SG гнилой-DAT.SG.N.

был похож на гнилое дерево

7) τῷ ἐλέφαντι ὅμοιος... (1.6)
τ-ῶ ἐλέφανт-ι ὅμοι-ος
ART-DAT.SG.M. слоновая.кость-DAT.SG похожий-NOM.SG.

похожий на слоновую кость

8) ἐν ὀστρείῳ τινὶ παραπλησίῳ ταῖς πίνναις (6.36)
ἐν ὀστρεί-ῳ τιν-ὶ **παραπλησί-ῳ τ-αῖς πίνν-αις**
LOC моллюск-DAT.SG некий-DAT.SG **похожий-DAT.SG.N. ART-DAT.PL.F. пинна-DAT.PL.**

в некоем моллюске, **очень похожем на пинны** (мидии)

9) ἐμφερής τῷ ἀλαβαστρίτῃ (9.65)
ἐμфер-ῆς τ-ῶ ἀλαбαστρίт-ῃ
сходный-NOM.SG. ART-DAT.SG.M. алебастрит-DAT.SG
похож на алебастрит.

Для обозначения сходства в величине используется прилагательное ἡλικός — такого размера (как):

10) τὸ μὲν ὕψος ἡλικόν δίπους (9.63)
τὸ μὲν ὕψ-ος ἡλίκ-ον δίπους
ART-NOM.SG. PTCL высота-NOM.SG. такой.как-NOM.SG.N. два.фута-NOM.SG.

высота размером в два фута.

По всей видимости, форма ἡλικόν иногда используется наречно:

11) μόλυβδος ... ἡλικόν πλίνθος (8.56)
μόλυβδ-ος ἡλίκον πλίνθ-ος
свинец-NOM.SG. такой.как-NOM.SG.N.ADV. кирпич-NOM.SG.
свинец размером с кирпич.

III. Как известно, сочетание артикля ὁ с местоимением αὐτός обозначает «тот же самый», т. е. оно тоже выражает подобие:

12) ποικίλος δὲ καὶ ὁ Κορίνθιος τοῖς αὐτοῖς χρώμασι (6.33)

ποικίλ-ος δὲ καὶ ὁ Κορίνθι-ος τ-οῖς αὐτ-οῖς χρώμα-σι

пестрый-NOM.SG.M. ПТCL и ART-NOM.SG.M.[NMLZ]

коринфский-NOM.SG.M. ART-DAT.PL.N. этот-DAT.PL.N. цвет-DAT.PL.N.

Пестрый и коринфский камень, с теми же цветами.

Более того, если данное сочетание имеет значение именно «тот же, такой же самый», оно может сочетаться с дательным падежом:

13) τὴν αὐτὴν ἔχειν τῷ πυρὶ δύναμιν (7.45)

τ-ὴν αὐτ-ὴν ἔχ-ειν τ-ῷ πυρ-ὶ δύναμι-ν

ART-ACC.SG.F. этот-ACC.SG.F. иметь-INF.PRS.ACT. ART-DAT.

SG.N. огонь- DAT.SG. свойство-ACC.SG.

иметь те же свойства, что и огонь.

Иногда подобие выражается с помощью указательного местоимения τοιοῦτος, тогда оно значит не просто «такой», а «такой, подобный», «такой, как то, о чем только что говорилось»:

14) ἐν γὰρ τῇ γῆ χρώμασί τε καὶ γλισχρότητι... καὶ τοῖς τοιοῦτοις αἶ
πολλαὶ διαφοραὶ (1.3).

ἐν γὰρ τ-ῇ γ-ῆ χρώμα-σί τε καὶ γλισχρότητ-ι... καὶ τοῖς τοιοῦτοις αἶ
πολλαὶ διαφοραὶ

LOC ведь ART-DAT.SG.F. земля-DAT.SG. цвет-DAT.PL. и клейкость-DAT.SG. и ART-DAT.PL.N.[NMLZ] такой-DAT.PL.N. ART-NOM.

PL.F. многих-NOM.PL.F. различие-NOM.PL.

В земле (*т. е. в различных ее видах*) относительно цветов и клейкости... и подобного рода качеств различий много.

Разумеется, если оба предмета обладают некой характеристикой, можно говорить об их сходстве. Поэтому ἄμφω (оба) вполне можно включить в группу местоимений, выражающих подобие.

IV. Кроме того, идею сходства можно выразить с помощью наречий, образованных от указанных выше прилагательных и местоимений и значащих «точно так же» или «похожим образом»: ὁμοίως, παρὰ πησίως, ὡσαύτως:

15) ὡσαύτως συρρέουσιν (2.9)

ὡσαύτως συρρέ-ουσιν

так же течь-PRS.3PL.

точно так же текут

16) διαφανῆς ὁμοίως τῷ Χίῳ (1.7)

διαφανῆς ὁμοίως τ-ῷ Χί-ῳ

прозрачный-NOM.SG.M. как ART-DAT.SG.M.[NMLZ] хиосский-DAT.SG.M.

прозрачный, как и хиосский камень.

Также сходство выражают наречные образования ὅσον (настолько, как, примерно) и οἷον (словно, около, примерно). При этом с помощью последнего могут вводиться примеры:

17) μέγεθος δὲ ὅσον διπλασία τῆς μεγίστης ψήφου (7.47)

μέγεθ-ος δὲ ὅσον διπλασί-α τ-ῆς μεγ-ίστ-ης ψήφ-ου

размер-NOM.SG. PTCL как двойной.размер-NOM.SG. ART-GEN. SG.F. большой-SUPERL-GEN.SG.F. псефос-GEN.SG.

Размером как два самых больших псефоса

18) πεπυρωμένα καὶ οἷον κατακεκαυμένα, οἷον καὶ ἡ σανδαράκη... (8.50)

οἷον κατα~κε~каυ-μέν-α, οἷον καὶ ἡ σανδαράκ-η

будто pref~PF~сжигать~PTCP-NOM.PL.N. как и ART-NOM.SG.F. сандарак-NOM.SG.

будто сожженные, как сандарак...

V. Говоря о сходстве, Феофраст использует глаголы с соответствующим значением: ἐξομοίω (уподоблять), μιμέομαι (подражать); или же пишет, что один предмет несколько не отличается от другого:

19) ἔνιοι δὲ τοῖς χρώμασιν ἐξομοιοῦσθαι δύνανται τὸ ὕδωρ (1.4)

ἐνι-οι δὲ τ-οῖς χρώμα-σιν ἐξομοι-οῦσθαι δύνα-νται τ-ὸ ὕδωρ

некоторые-NOM.SG.M. PTCL ART-DAT.SG.M. цвет-DAT.SG. уподоблять-INF. PRS.MED. мочь-PRS.3PL.MED. ART-ACC.SG.N. вода-ACC.SG.

некоторые (камни) могут уподоблять себе по цвету воду

20) ἐποίησε χυτὸν κύανον μιμησάμενος τὸν αὐτοφυῆ (8.55)

ἐ-ποίη-σ-ε χυτ-ὸν κύαν-ον μιμη-σά-μεν-ος τ-ὸν αὐτοφυ-ῆ

AOR~делать-AOR-3SG.ACT. расплавленный-ACC.SG.M. азурит-ACC.SG. подражать-AOR-PTCP.MED.-NOM.SG.M. ART-ACC.SG.M[NMLZ] самородный-ACC.SG.

сделал плавленный азурит в подражание самородному

21) διὰ τὸ μηδὲν τῇ χροῖα διαφέρειν (8.51)

διὰ τ-ὸ μηδὲ-ν τ-ῇ χροῖ-α διαφέρ-ειν

из-за ART-ACC.SG.N[NMLZ] ничто-ACC.SG. ART-DAT.SG.F. цвет-DAT.SG. отличаться-INF.PRS.ACT.

из-за того, что ничем не отличается в отношении цвета.

VI. У Феофраста встречается и другой способ выразить подобие через отрицание. В шестой главе он говорит о сходстве сапфира и «мужского» азурита, используя выражение со словом πόρρω, выступающим в качестве предлога, который обычно значит «далеко от», а здесь имеет переносное значение:

- 22) αὕτη γὰρ μέλαινα οὐκ ἄγαν πόρρω τοῦ κυάνου (6.37)
 αὕτ-η γὰρ μέλαιν-α οὐκ ἄγαν πόρρω τ-οῦ κυάν-ου
 он-NOM.SG. так.как темный-NOM.SG.F. не слишком отличаю-
 щийся.от ART-GEN.SG.M. азурит-GEN.SG.
 Так как он (камень) темный и не сильно отличается от азурита.

Несколько ниже он использует это же выражение применительно к кораллам:

- 23) οὐ πόρρω τούτου τῆ φύσει καὶ ὁ Ἰνδικὸς κάλαμος (6.38)
 οὐ πόρρω τούτ-ου τ-ῆ φύσ-ει καὶ ὁ Ἰνδικ-ὸς κάλαμ-ος
 не отличающийся.от он-GEN.SG. ART-DAT.SG.F. свойство-DAT.
 SG. и ART[NOM.SG.M] индийский-NOM.SG.M. тростник-NOM.
 SG.

по свойствам не отличается от него (коралла) и «индийский тростник».

VII. Самым интересным, на наш взгляд, способом выражения подобия является использование сложных прилагательных со значением сходства. Их можно разделить на три группы в зависимости от суффикса: -ώδης, -ειδής или -ωψ. Модели образования подобных лексем были столь продуктивны, что в трактате встречаются слова, явно придуманные Феофрастом для описания конкретных камней. Два из них являются гапаксами: ψηφοειδής (размером с псефос) и χαλικώδης (словно состоящий из мелких камней). Стоит отметить, что множество слов с -ώδης и -ειδής можно найти в ботанических трактатах Феофраста Περί φυτῶν ἱστορίας и Περί φυτῶν αἰτιῶν.

Суффикс -ειδής происходит от слова «вид, облик» — εἶδος [Frisk 1960: 451], поэтому прилагательные с данным элементом иногда можно переводить словами, оканчивающимися на «-видный». В трактате «О камнях» встречаются следующие примеры таких образований: κίσσηροειδής (похожий на пемзу), γωνιοειδής (угловатый), χλωροειδής (зеленоватый).

Суффикс -ώδης предоставлял продуктивную модель словообразования для древнегреческого. Как известно, он родственен корню глагола ὀζω (пахнуть), но со временем значение морфемы размылось [Beekes 2010: 1050]. У Феофраста с помощью этого суффикса описываются характеристики минералов, уже не связанные с запахом: γεώδης (землистый/землеобразный), μυλώδης (подобный мельничному камню), ἰώδης (похожий на ржавчину), αὐχμώδης (как засохшая грязь), βωλώδης (как ком земли), καπνώδης (похожий на дым), ἀνθρακώδης (подобный углю), λιθώδης (как камень). На то, что речь идет исключительно о внешнем облике, может указывать стоящий рядом с подобными прилагательными *dativus relationis*: πικνότητι καὶ βάρει (по плотности и весу), τῆ χροῶ (цветом). Прилагательные

на -ώδης, сами по себе содержащие идею сравнения, могут употребляться в сравнительной степени: ἀνθρακωδέστερα — «более похожая на уголь» (8.54), λιθωδέστερα — «более похожая на камень» (9.65).

В древнегреческом существует прилагательное οἰνώδης, но Феофраст, сравнивая цвет аметиста с вином, использует прилагательное οἶνωψ (5.31), встречающееся у античных авторов гораздо чаще. В трактате «О камнях» οἶνωψ оказывается единственным примером образования с -ωψ. Однако это довольно характерный суффикс, происходящий от корня -οψ-, связанного со зрением. В других сочинениях Феофраста подобные прилагательные встречаются чаще: αἰγίλωψ (вид дуба или знак), κύνωψ (подорожник), μύωψ (щурящий глаза, близорукий), ὕδρωψ (водянка).

VIII. Отдельно следует выделить сложные прилагательные, обозначающие точный размер: τετράπηχυς (в четыре пехия), τρίπηχυς (в три пехия), χειροπληθής (легко умещающийся в руке). Первые два слова образованы от πῆχυς — «рука, предплечье». В Греции пехий (локоть) был мерой длины, равнявшейся примерно 46 см [Дворецкий 1958: 1315]. Очевидно, что здесь сохраняется идея подобия. Второе же прилагательное соотносится со словами πλήθος (множество, размеры) и χεῖρ (рука). В контексте рассказа о камнях его вполне можно переводить словосочетанием «размером с ладонь».

IX. Выражение подобия можно встретить и в самих названиях камней. Мы не будем анализировать все наименования, разберем лишь избранные примеры. Суффикс -ειδής используется в названии оливина (или перидота): ἡ ὑαλοειδής λίθος — буквально «стекловидный камень», он сравнивается со стеклом или кристаллами из-за прозрачности или блеска. Часто название образуется путем субстантивации. О сравнении в таком названии можно говорить тогда, когда исходное прилагательное получает переносное значение: ἀδάμας (адамант) — от ἀδάμας (непреклонный), назван так из-за особой прочности; οἱ τίκτοντες — некие «порождающие» камни; эта метафора, возникла, вероятно, из-за ассоциации внутренней части камня, содержащей другой минерал (сердечник), с утробой матери. Название аурипигмента, ἀρρένικόν, ассоциировалось с прилагательным ἀρρένικός — мужской. Впрочем, это вещество представляет собой сульфид мышьяка, тоже именуемого ἀρσενικόν. А это название, как считается, имеет восточное происхождение. Возможно, оно попало в древнегреческий язык как семитское заимствование [Beekes 2010: 141]. Так что здесь сравнение с чем-то «мужским» является скорее народной этимологией.

Для названий также характерны уменьшительные суффиксы: темный мрамор по цвету сравнивался с углем (ἄνθραξ) и потому получил название ἀνθράκιον; словом ὀνύχιον (коготок) называется

оникс (у самого слова ὄνυξ тоже есть значение «оникс», но у Феофраста оно не встречается). О метафорике, а следовательно, и о сравнениях, можно говорить в случае с некоторыми названиями-композициями: πυρόμαχος — это огнеупорный камень, его название буквально переводится как «сражающийся с огнем». Метафорой можно считать и наименование яри-медянки — ἰός; это вещество синеватого цвета издревле используется как красящий пигмент. При обработке мастера могли отравиться ею, поэтому ее могли назвать просто ядом (ἰός). С другой стороны, эта ярь представляет собой коррозию на меди, поэтому здесь может иметься в виду другое значение ἰός — «ржавчина, патина, налет на металле». К метафорическим названиям следует относить и такие названия, как женский и мужской сердолик, женский и мужской лингурий (турмалин), женский и мужской азурит. Мужским камнем, согласно Феофрасту, называются более темные экземпляры (5.31). Более светлый камень словно сравнивается с белокожей женщиной, а более темный — с загорелой мужской кожей. Похожее субъективное деление видов на «мужской» и «женский», не основанное на биологических признаках, встречается в «Истории растений» Феофраста, где более хрупкие, тонкие, невысокие или более плодоносные деревья называются женскими, а более крупные, дающие меньше плодов и имеющие более крепкую древесину — мужскими. Помимо перечисленных ранее суффиксов, в названиях камней встречается также суффикс -ῖτις, который, по всей видимости, также может выражать сравнение: например, αἰματίτις (гематит или яшма), как пишет сам Феофраст, напоминает запекающуюся кровь.

В качестве обобщения все выделенные нами группы выражающих подобие лексико-синтаксических и деривационных средств, которые встречаются в исследуемом трактате, перечислены в Таблице 1 ниже.

Таким образом, в трактате Περί λίθων выделяются восемь основных способов выражения подобия, которые следует объединять в две группы: лексико-синтаксические и деривационные средства. К первой группе относится использование союзов (ὡς τε, καθά τε, ὡς, καί), использование прилагательных (ὅμοιος, παρόμοιος, παραπλήσιος, ἐμφερής, ἡλίκος), местоимений (ὁ αὐτός, τοιοῦτος, ἄμφω), наречий (ὁμοίως, παραπλησίως, ὡσαύτως, ὅσον, οἶον), глаголов (ἐξομοίω, μιμέομαι) и выражений с отрицанием, которые включают в себя как глаголы, так и особые предложные конструкции с генетивом (μηδὲν διαφέρει, οὐ πόρρω). Ко второй группе относится использование суффиксов -ώδης, -ειδής, -ωψ, а также сложных прилагательных, указывающих на размер. О выражении подобия в наименованиях камней следует говорить отдельно. В них сходство тоже может выражаться с помощью суффиксов (как -ώδης, -ειδής,

так и уменьшительных). Кроме того, для этого используются субстантивация прилагательных, перенос значения по сходству (метафоризация) и композиты, также имеющие переносное значение. Наиболее часто в исследуемом трактате используются союзы и прилагательные со значением сходства. Употребление множества сложных прилагательных с суффиксами -ὠδης и -εἰδής является признаком античного научного трактата и в особенности характерно для трудов Феофраста. Сравнительно необычным способом выразить сходство в научном трактате можно считать выражение «οὐ πόρρω + Gen». Могло бы показаться, что обилие метафор нехарактерно для строго научных сочинений, однако многие современные лингвистические исследования посвящены изучению метафор именно в научных текстах, и труды Феофраста показывают, что метафорика и концептуализация стали неотъемлемой частью научного мышления уже в античности. В исследуемом трактате метафоризация используется в наименованиях камней. Большое количество самых разных сравнений говорит не только о таланте Феофраста как писателя, но и о его внимании к деталям, о стремлении создать точные описания камней, составляющие единую систему. Наличие характерных прилагательных и многообразия сравнений могут служить аргументом в пользу того, что авторство трактата Περί λίθων действительно принадлежит Феофрасту.

Таблица 1

Группы	Средства	Кол-во	Примечания
<i>Лексико-синтаксические средства выражения подобия</i>			
I. Союзы	ὠσπερ	18	встречаются наречные употр., может вводить примеры
	καθάπερ	7	может вводить примеры
	ὡς	3	+ 1 наречное употр.
	καί	12	
II. Простые прилагательные	ὅμοιος	10	
	παρόμοιος	2	
	παρὰλήσιος	1	
	ἐμφερής	1	
	ἠλικός	3	
III. Местоимения	ὁ αὐτός	5	
	τοιοῦτος	1	
	ἄμφω (+ἀμφοτέρα)	2	

Группы	Средства	Кол-во	Примечания
IV. Наречия, образованные от прилагательных и местоимений	ὁμοίως	2	
	παράλληλῶς	2	
	ὠσαύτως	2	
	ὅσον	2	
	οἷον	4	
V. Глаголы	ἐξομοίω	1	
	μιμέομαι	2	
VI. Отрицание	μηδέν διαφέρειν	1	
	οὐ πόρρω + Gen. сущ.	2	πόρρω — в переносн. знач.
<i>Деривационные средства</i>			
VII. Аффиксация	Суффикс -ώδης	11	
	Суффикс -ειδής	3	1 наименование
	Суффикс -ωψ	1	οἶνωψ
	Суффикс -ίτις	2	Только в наименованиях
VIII. Композиты	Прил. — производн. от числит. и мер длины	4	
IX. Метафоризация	Переносн. знач. 1 сущ.	3	Преимущественно в наименованиях ⁴
	Субстантивация + перенос. знач.	4	Только в наименованиях
	Сл-соч. с прил. мужской/ женский	7	Только в наименованиях
	Сущ.-композиты с переносн. знач.	2	Только в наименованиях
	Суффикс -ιον + перенос. знач.	3	Только в наименованиях

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Величко А.В. и др. Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного. СПб, 2018.
2. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958.
3. Россиус А.А. Феофраст. О камнях // Вестник древней истории. 2005. № 3. С. 306–331.

⁴ Пожалуй, стоит отметить, что такие метафоры встречаются не только в названиях. Так, в данном трактате встречается слово φλέψ (жилка, кровеносный суд), обозначающее здесь жилу в геологическом смысле, т. е. в древнегреческом существовало то же сопоставление, что и в русском языке.

4. Beekes R. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden-Boston, 2010.
5. CGL — *The Cambridge Greek Lexicon*. Ed. by J. Diggle (Editor-in-Chief). Cambridge University Press, Padstow, Cornwall, 2021.
6. Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris, 1968–1980.
7. Eichholz D.E. *Theophrastus. De lapidibus*. Oxford, 1965.
8. Frisk H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1960.

REFERENCES

1. Velichko A.V. et al. *Kniga o grammatike. Dlya prepodavateley russkogo yazyka kak inostrannogo* [Book of Grammar. For University Teachers of Russian as a Foreign Language]. Saint-Petersburg, Zlatoust Publ., 2018. 752 p. (In Russ.).
2. Dvoretzkiy I.Ch. *Drevnegrechesko-russkii slovar'* [Ancient Greek — Russian Dictionary], vol. 1–2. Moscow, GIS Publ., 1958. 1095 p. (In Russ.).
3. Rossius A.A. Feofrast. O kamnyakh [Theophrastus. On stones]. *Vestnik drevnei istorii* [Ancient History Bulletin], 2005, no. 3, pp. 306–331. (In Russ.).
4. Beekes R. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden-Boston, 2010.
5. CGL — *The Cambridge Greek Lexicon*. Ed. by J. Diggle (Editor-in-Chief). Cambridge University Press, Padstow, Cornwall, 2021.
6. Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris, 1968–1980.
7. Eichholz D.E. *Theophrastus. De lapidibus*. Oxford, 1965.
8. Frisk H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1960.

Поступила в редакцию 22.07.2023

Принята к публикации 11.06.2024

Отредактирована 23.07.2024

Received 22.07.2023

Accepted 11.06.2024

Revised 23.07.2024

ОБ АВТОРЕ

Пархаева Мария Павловна — аспирант кафедры классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, преподаватель кафедры классической филологии МГЛУ; masha1512@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Maria Parkhaeva — PhD Student, Department of Classical Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; member of the Department of Classical Philology, Moscow State Linguistic University; masha1512@mail.ru